

Н. Н. Глубоковский

Замечания на славяно-русский перевод Евангелия Иоанна (Ин. 1)¹

1, 1-16. Относительно этого важного отдела Евангелия святого Иоанна – применительно к нашей задаче – имеется уже достаточный материал и в русской литературе. Он был специально исследован казанским профессором А. А. Некрасовым (см. его «Чтение греческого текста святых Евангелий», Казань, 1888, с. 19-84). Затем его пересматривал московский проф. М. Д. Муретов (см. его статью «О предположенной справке славяно-русского текста Нового Завета» в «Богословском вестнике» за 1892 год, № 10, с. 123-126). Наконец, первый снова высказался по этому предмету в виде возражений на замечания второго и с целью защитить правоту своих корректур (см. его «Несколько недоумений» в «Православном собеседнике» за 1893 год, №5, с. 3-7). По русскому обычаю, дело началось со споров и самополюбий, что очень печально; тем не менее, наблюдений набралось довольно – и нам следует лишь подвести итог и прибавить несколько своих предположений.

1:1. Возбужден вопрос о переводе термина Λόγος. Проф. М. Д. Муретов настаивает, что и по-русски нужно удерживать его без истолкования – с прибавлением ремар-

¹ Публикуется впервые.

Подготовка к публикации: протоиерей Д. Н. Савич.

Глубоковский, Н. Н. *Замечания на славяно-русский перевод Евангелия от Иоанна* / Н. Н. Глубоковский // РНБ ОР и РК. Ф. 194, оп. 1, ед. хр. 59.

ки «Разум–Слово». По моему мнению, оба основания его неубедительны.

1) Утверждается, что в ст. 2 «чтение «Сей» есть подлинное и первоначально славянское», а далее заключается, что местоимение дает разуметь имя существительное мужского рода, каким в ст. 1 и было будто бы «Логос». И то и другое сомнительно. По свидетельству еп. Амфилохия («Четвероевангелие Галгосское 1144 года», Москва, 1885, т. 2, с. 588), принимающего в реконструируемый славянский текст «Сей» (т. 4, с. 229), только у святителя Алексия впервые встречается «Сь», которое уже в позднейших списках XV–XVII веков переходит в «Сей». Значит, мы не имеем права говорить о неперменной исконности последнего в славянском переводе, почему и Н. И. Ильминский («Святое Евангелие Господа нашего Иисуса Христа. Древнеславянский текст». Казань, 1889, с. 276) избирает «се»¹. Отсюда скорее вытекает, что не излишне было бы – если не восстановить в славянском «се», то, по крайней мере, указать этот вариант в сноске под строкой. Сверх того, даже допуская «подлежащую большому сомнению» изначальность слав. «сей = сь», мы этим еще не доказываем, будто в ст. 1 было «Логос». А. А. Некрасов отмечает Быт. 3:15, где «Той» отнесено к «семя». Правда и у LXX-ти имеем αὐτός, но ведь и нас столь же неоспоримое masc. οὗτος, которое и передано буквально без отношения к Λόγος ст. 1. И это тем вероятнее, что, по всей видимости, славянские переводы при «сей» подразумевают слово «Бог» третьего члена ст. 1. И в этом нет логической погрешности, потому что в ст. 2 речь о Слове, как Боге. Наконец, и признание «Логоса» в славянском не обязывает нас к неуклонному и слепому подражанию, ибо и славянские «редакторы» постепенно старались заменять иноземные речения своими – понятными: почему же мы будем отступать от этого примера? На

¹ Основная текстуальная традиция по древним спискам (As, Me, Vb, OE, Zg) за «Се». «Сь» - Чудовское и связанная с ним традиция.

это М. Д. Муретов возражает, что наше «Слово» не выражает греческого термина, который разом обнимает два момента – «Разум» и «Слово». Пусть так; но разве иноязычное «Логос» будет точнее определять оттенки подлинника? Не наоборот ли, что оно просто приведет читателя в недоумение, какого не разрешит ему и пректируемая ремарка?

2) И нельзя сказать, чтобы наше «Слово» давало неверную идею касательно греческого Λόγος . Последнее всегда указывает на разум, уже проявившийся в определенном словесном образе, который потом закрепляется во внешней членораздельной речи. Λόγος – это выразившийся соответствующим ему способом разум, а потому и главное ударение лежит не на силе, но на ее обнаружении. Во всяком случае, неоспоримо, что Евангелист Иоанн говорит о Сыне, как совершеннейшем выражении Отца, Ему тождественном, или единосущном. Наше «слово» близко подходит к этой мысли, поелику – по своему первоначальному и строго-точному значению – оно содержит в себе понятие адекватного разуму выражения, так что «бессловие» = «неразумие». Смысл этот, хорошо выдерживаемый в славянском библейском и богослужебно-церковном языке, не чужд и русскому, например, в общеупотребительном наименовании «бессловесные животные». Между тем, интерпретация «Разум-Слово» могла бы послужить только соблазну, давая повод человеческому суждению думать, что или а) в Логосе это две отдельные стороны Его существа, или б) вторая воплощает в себе первую всецело, почему Отец исчезает в Сыне, или с) не всегда и иногда не вполне, так что Сын есть просто сила Отца. «Слово» же твердо сохраняет основной момент, что Сын – самостоятельное бытие, отличное от Отца. Если в нем и недостаточно подчеркнуто качество Их взаимоотношения, то оно ясно и непререкаемо отмечается в καί Θεός ἦν ὁ Λόγος. Тогда выйдет, что Слово – и вне Разума и равно Ему по достоинству, т. е. Сын – второе Лицо Пресвятой Троицы, равномощное Первому, а это и есть истина.

По всем этим соображениям мы оставляем прежнее речение «Слово», как и во всех почти безызытно Λόγος не сохранялось в простой транскрипции.

Со своей стороны А. А. Некрасов рекомендует русскую расстановку: «Слово было в начале» и т. д. Не могу согласиться с этим проектом и всячески протестую против него¹. И это потому, что в священном тексте мы не можем допускать вольностей передачи, дозволенных для греческих сочинений, где важна лишь одна мысль. Для этого требовались бы соображения необходимой принудительности, а у нас их совсем нет. При внимательном наблюдении нетрудно усмотреть, что святой апостол Иоанн размещает логические ударения фразы соответственно течению мысли, так что, изменяя первые, мы ослабляем и энергию последней. Евангелист сначала определяет Логоса с точки зрения бытия и устанавливает его (безвременную) изначальность; отсюда и важнейший момент – ἐν ἀρχῇ – выдвигается на первое место. В нем вся сила, и мы обязаны выдерживать ее во всей строгости. Итак: Слово есть изначальное бытие, и святой Иоанн обобщает добытый результат выдвижением наперед ὁ Λόγος, что дает ему возможность совершенно последовательно указывать дальнейшие предикаты в «Слове, как таковом» и именно – πρὸς τὸν Θεόν. Теперь делается новое объединение данных признаков, из которых вытекает, что и само Слово было Θεός, почему этот квалификат – для большей выразительности – начинает третий член ст. 1-го. Ясно, что грамматика у святого апостола строго отвечает логике – и первую нельзя трогать не менее, чем и вторую. И при такой конструкции над русскою речью не будет ни малейшего насилия.

¹ По славянской традиции везде соблюдает один и тот же порядок слов: «ИСКОНИ (В НАЧАЛЕ) БЕАШЕ (БЕ) СЛОВО». «ИСКОНИ» (As, Me, OE, Vk, Ju), более поздняя «В НАЧАЛЕ».

По русской традиции: «В начале было слово»: РБО, СП, КП, БИБО, NASB, Лутк, МБО, СБФ, ЖП; «Когда все начиналось, уже было Слово»: ОБО; «Изначально – до сотворения мира – был тот, кто зовется Словом»: Кузн.

Это наблюдение должно служить опорой и руководством и при переводе $\pi\rho\acute{o}\varsigma\ \tau\acute{o}\nu\ \Theta\epsilon\acute{o}\nu$, которое – после указания свойств бытия Логоса – определяет Его отношение к столь же предвечному Богу (Отцу). С этой точки зрения предлог «у» (или даже «при») был бы даже просто неуместен, ибо само собою понятно, что в период довременный Ему и негде было быть, как только у Бога. Затем, это ничуть не оправдывало бы вывода, что в таком случае и Он - $\Theta\epsilon\acute{o}\varsigma$; для этого требуется удостоверить Его полную самостоятельность, которая и выражается в способе Его общения с Богом. Здесь и А. А. Некрасов и М. Д. Муретов – вместе с большинством западных экзегетов и грамматиков – справедливо защищают славянское «к». Со своей стороны прибавлю, что $\pi\rho\acute{o}\varsigma$ не равняется ни $\pi\alpha\rho\acute{\alpha}$ dativ (Ин. 17:5) или accus. (Buttman), ни $\epsilon\nu$ dativ (Ориген, Климент и др., Бейшлаг) и всего ближе стоит к $\pi\rho\acute{o}\varsigma\ \tau\acute{o}\nu\ \pi\alpha\tau\acute{\epsilon}\rho\alpha$ 1 Sh. I:2 и, пожалуй, *ibid.* 2:1. Оно дает мысль, что Логос был в постоянном и живом взаимоотношении с Отцом и по тому самому был личным существом. Тут нет ни малейшего противоположения деятельности Логоса *ad extra* – в творении и промыслении (для сего необходимо было бы в ст. 3 $\acute{\alpha}\lambda\lambda\alpha$, или $\delta\acute{\epsilon}$ -), а – значит – и интерпретация А. А. Некрасова искусственна и неверна. Она к тому же и весьма нескладная, ибо фраза «Слово было словом к Богу» просто непонятна, если не изъяснять ее так, что Логос был Словом Бога в Себе и для Себя Самого (ср. $\lambda\acute{\epsilon}\gamma\epsilon\iota\nu\ \pi\rho\acute{o}\varsigma\ \acute{\epsilon}\alpha\upsilon\tau\acute{o}\nu$ Мк. 10:26; 11:31), но это непозволительно, поелику бы лишало Логоса самобытности. Между тем, именно о последней и вся речь в рассматриваемом члене, который гласит, что «Слово было к Богу» (направлено, обращено и т. п.), как Личность самосушая вместе единосущая, о чем упоминается далее. По этим основаниям должно в 1 и 2 ст. употребить «к Богу»¹ и славянскую ремарку изъять, поелику она не перво-

¹ По славянской традиции: «Слово бе от Бога»: As, Me, OE, Vk, Ju; «у Бога»: OB; «к Богу»: Cd Th.

начальная и представляет позднейшее (с конца XVI века) истолкование (ср. у Амфилохия 2, 588).

Третий член совершенно ясен и не требует особых замечаний. Только я не вижу необходимости уклоняться от греческой конструкции, которую легко удержать в весьма удобной редакции: «и Богом было Слово»¹. Что до корректуры А. А. Некрасова («и Слово это – Бог»), то она и без нужды удаляется от подлинника, несколько не лучше выражая его мысль вольным перифразом, или же совсем ошибочна, когда утверждает, что тут ἦν равняется «есть». По существу дела, это, конечно, правильно, но при этом было бы обязательно переводить так и раннейшие *imperfectum*, чего сделать невозможно. И это свидетельствует, что «было» в современности; «есть» неизбежно предполагается вывод.

1:2. Этот стих сказанное выше объединяет в слове οὗτος, которое – в отличие от дистинктивного ἐκεῖνος («этот, а не тот») – собирает в себе все перечисленные признаки («такой именно, а не иной»). Этим уже само собою устраняется корректура А. А. Некрасова («в начале Оно было словом к Богу»), поелику желательное ему качество дается в οὗτος, а не в подразумеваемом λόγος (ср. к ст. 1). Затем: ἐν ἀρχῇ здесь теснейшим образом связано с πρὸς τὸν Θεόν («Логос, как такой, был в начале к Богу»), и в этом вся особенность фразы, которая утверждает, что все отмеченные квалификации принадлежали Логосу от вечности. Тут перевод не по противоположности (почему и некрасовское «но» в ст. 3 незаконно), а по логической необходимости, не до-

По русской традиции: «и Слово Было у Бога»: РБО, СП, МБО, ЖП; «к Богу»: КП, Греб; «с Богом»: БИБО, NASB, Лутк, СБФ; «Слово пребывало с Богом»: ОБО; «Он был с Богом»: Кузн.

¹ По русской традиции: «и Бог было Слово»: РБО; «и Слово было Бог»: СП, КП, БИБО, Лутк, NASB, ЖП; «и Богом было Слово»: СБФ, Греб; «И Слово было Богом»: МБО; «и Слово было тем же, Чем был Бог»: ОБО; «Он был Бог»: Кузн.

пускающей ничего иного, как πάντα δι' Αὐτοῦ. Отсюда вернее будет по-русски сказать: «Оно было в начале к Богу»¹.

По имеющимся у нас материалам невозможно проследить, первоначально ли различие в славянском тексте «в начале» ст. 1 и «искони» ст. 2. Кажется, оно возникло после² (ср. у Ильминского 276, у святителя Алексия л. 41 и у Амфилохия 2, 587-588 в обоих местах «искони») и представляет смешение двух редакций. Не лучше ли и нам – для единообразия – взять что-нибудь одно и, скорее всего, более понятное «в начале»? Я не протестую против «искони» столь решительно, как М. Д. Муретов (124/3), ибо оно никогда и ни в каком случае не предполагает греческого τέλος: достаточно сослаться хотя бы на Мф. 19:4. Вернее будет сказать только, что здесь мы имеем своеобразное и довольно точное приспособление греческих понятий к русским, где начало есть вместе с тем и конец, до которого только может простираться мысль. Однако «искони» не выдерживает всей силы греч. ἐν ἀρχῇ, а потому справедливее сохранить буквальное «в начале».

1:3. Прежде всего, объем этого стиха определяется не одинаково. Существует вариация, по которой (ABCDGO, Vulg. – codd. Sah. Syr. curet. и др.) ὁ γέγονεν относятся уже к ст. 4 и начинают новую мысль. Хотя эту редакцию принимают многие авторитетные критики, но – по нашему мнению – она просто невозможна, и декан чичестерский S. W. Burgon (The Revision Revised. Second edition. London, 1885, p. 132) не без права называл ее monstrous figment. Текстуальные данные в пользу Text. Recsept. (и нашего славянского) не менее (если не более) сильны. Но гораздо важнее,

¹ По русской традиции: «Оно было в начале у Бога»: РБО, СП, МБО, ЖП; «с Богом»: БИБО, Лутк, NASB; «к Богу»: Греб; «Сей был искони к Богу»: КП; «Оно при начале всего было с Богом»: ОБО; «Он изначально был с Богом»: Кузн.; «Это Оно от начала с Богом»: СБФ.

² Традиция древних славянских списков Евангелия от Иоанна подтверждает чтение «ИСКОНИ», лишь sinaxagion Добрилова Евангелия (1164 г., Галиция) приводит чтение «испрыва».

что в противном случае ст. 3 будет содержать непостижимую и ничем немотивированную тавтологию, ибо если «все чрез Него», то, конечно, и «ничего без Него». Зачем же было и повторять это? Но совсем другое дело, когда мы присоединим сюда οὗτο γέγονεν: тогда вторая часть получит свой особый оттенок, который выражается уже различием в формах одного и того же глагола. На нем и нужно сосредоточить свое внимание для выяснения смысла ст. 3 во всех его деталях. Еще покойный еп. Дурхемский Лайтфут, а это авторитет подавляющий, указал (см. его статью «A fresh revision of the English New Testament» в изданном Phil. Shaff-ом сборнике «The revision of the English Version of the New Testament», New York, 1873, p. 87), что при частоте употребления аористов (ἐγένετο, γενέσθαι etc. perfect. γέγονεν) встречается в Евангелии от Иоанна довольно редко. Последнее означает не только то, что случилось известное событие, но и то, что оно действительно было и есть факт (следств. смену ἐγένετο Ин. 19:36 на γέγονεν у Мф. 1:22; 26:36 в речи об исполнении пророчества). А аорист говорит о самом происхождении чего-либо, но он не ручается, что и все происшедшее явилось именно таким способом; поэтому перфект и прибавляет, что здесь ἐγένετο δι' Αὐτοῦ простиралось на все бытие. Идея вполне понятная, и она требует нарочитой заботливости в сохранении всех штрихов.

Редакция «начало быть» предложена митрополитом Филаретом (см. издание «Труды ... по переложению Нового Завета на русский язык» (Санкт-Петербург, 1893), которое отселе мы и будем цитировать всегда, с. 86) вместо прежней «произошло», что снова принимает А. А. Некрасов. Без сомнения, филаретовская редакция и точнее, и ближе к ἐγένετο (хотя – для избежания созвучия – не излишне было бы изменить «стало быть»), но γέγονεν дает знать не начало бывания, а его существование – все бывающее, которое было результатом творческой деятельности Логоса (ср. к 1:15). Посему здесь «произошло» будет гораздо справедливее и грамматически, и по мысли. Если теперешнее «ни что» не случайность, то оно вполне достаточно для выра-

зительного οὐδὲ ἕν (ср. Burgon. The causes of the traditional text. London, 1896, p. 203); и нет нужды брать перифрастическое «даже и одной иоты» (в «происшедшем»?!) вместе с А. А. Некрасовым, который и вообще слишком свободно обращается с текстом. Тогда ст. 3 будет гласить так: «Сезез Него стало быть и без Него не стало быть ни что, что произошло»¹. Такая конструкция, совершенно отвечающая подлиннику, была рекомендована и митрополитом Филаретом.

1:4. Это не причина для предыдущего (как А. А. Некрасов), а продолжение с указанием свойств происшедшего, которое живет, поелику и пока имеет свой источник в Абсолютной Жизни и ею сохраняется. От творения переход к промыслению. «Свет человекoв» по-русски и не ясно и обоудно: или было «светом, принадлежащим людям» или «назначенным для людей». Но из ст. 5 (хотя в нем речь уже о втором периоде миробытия – после грехопадения прародителей) видно, что первое толкование не соответствует мысли Евангелиста, по которому свет всегда был чем-то внешним, что нужно было воспринимать и что действительно воспринималось в райском состоянии. Потом эта способность была утрачена, и потребовалось воплощение

¹ По русской традиции: «Все им получило бытие, и без Него не получило бытия ничто, что ни получило бытие»: РБО, Греб; «Сезез него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть»: СП; «и без Него не начало быть ничто, что начало быть»: МФ; «все сезез Него стало быть, и без Него ни что не стало быть, что произошло»: КП; «Сезез Него возникло, и без Него ничто не возникло, что возникло»: БИБО, NASB, ЖП; «и все появилось сезез Него; без Него ничто не было создано. Все, что появилось»: ОБО; «Сезез сущее Бог создал Словом, и без Него, и вне Его, - ничто из сущего не существует»: Лутк; «Сезез, что существует, было сотворено сезез Него, и без Него ничего из того, что есть, не начало существовать»: МБО; «Сезез Него было все сотворено, ничто не было сотворено без Него»: Кузн; «Сезез сезез Него стало и без Него ничто не стало, что стало»: СБФ.

Логоса. Поэтому ἀνθρώπων genit. не subject, a object; отсюда вернее «светом для людей»¹. Ср. славянское «человеком».

1:5. «Объяла» верно для κατέλαβεν (ср. 1 Кор. 9:24, Флп. 3:12, Рим. 9:30) и гораздо ближе подходит к нему, чем второе филаретовское (86) «постигла», ибо говорится о всецелом «овладении», «взятии в себя» света, для чего греховный человек был неспособен даже и при ветхозаветном откровении. Но это форма славянская (от «объимати»), которая может иметь и другие значения, например, «обирать, снимать», как в Мф. 7:16: «еда объемяют от терния грозды». Не будет ли удобнее чисто русское «обняла», вполне соответствующее образному представлению подлинника? Все ударение на οὐ κατέλαβεν, и его не нужно ослаблять перемещением от конца на середину. И разве будет что-либо невразумительное, когда мы скажем: «и тьма его не обняла»?² Зато тогда будет понятнее, почему потребовалось послание нарочитого свидетеля о свете.

1:7. Здесь не требуется поправок в переводе, а разве истолкование того, куда относится δι' αὐτοῦ. По нашему мнению, скорее всего к περὶ τοῦ φωτός. Это оправдывается и Ин. 12:36 и ст. 8, который – иначе – давал бы слишком мало по сравнению с предыдущим. Но если веровать нужно было через свет, тогда и понятно, почему делается ограничение, что Иоанн таковым не был. Откуда взялось теперешнее славянское чтение «веру имут ему» – сказать трудно³. Во всяком случае, оно неверно. У Ильминского (276)

¹ По русской традиции: «свет человек»: РБО, СП; «свет человека»: КП; «свет людям»: БИБО, NASB, Греб; «светом для людей»: ОБО, Кузн; «свет для всех людей»: Лутк; «Свет человечеству»: МБО; «людям свет»: СБФ; «светом людей»: ЖП.

² По русской традиции: «не объяла»: РБО, СП, МФ, КП, БИБО, NASB; «не овладела»: ОБО; «не поглощает»: Лутк; «поглотить не может»: Кузн.; «не поглотить»: МБО; «не постигнуть»: СБФ; «не одолела»: ЖП.

³ По славянской традиции: «веру имут сии»: As, Me, OE, Vк; «веруют им»: Cd; «веру имут ему»: Th, IA, Банныцкое Евангелие, кон. XIII – нач. XIV в.

«веру имут им», у святителя Алексия (л. 41) «веруют им», так что и у нас следовало бы «ему» заменить «им» или «тем». Ремарка «да вси уверуют чрез Него» – позднейшая русификация (см. у Амфилохия 2, 590; 4,229).

1:8. Μαρτυρήσῃ своею аористною формою указывает на продолжаемость деятельности Иоанна; посему и здесь и в ст. 7 следует (вопреки «засвидетельствовать» у А. А. Некрасова на с. 83) сохранить «свидетельствовать»; только опять же нужно начать прямо с глагола. Эллипсис восполнен правильно и лучше некрасовского «явился», но и «был» должно быть напечатано курсивом. «Светом» требуется русской речью, как и в ст. 4.

1:9. Вопреки большинству новейших критических изданий (кроме Вестнотт-Хорта), ставящих после ἄνθρωπον komma (как и в Синодальном четырехглоттном издании), мы не находим причин разрывать его от ἐρχόμενοι. А. А. Некрасов заверяет, что тогда последнее, в качестве определяющего имени, было бы с членом (83), но решительным опровержением этого грамматического буквализма служит уже ст. 6, где ἀπεσταλμένος относится к ἄνθρωπος и, однако, безчленно. И речь пока не о явлении Сына, а о всегдашнем Его освещении, выражением коего был Иоанн. Один свидетельствовал о Свете, потому что мир был омрачен и не мог обнять света, о чем и говорится далее. «Просвещает» – понятие отдаленное и переносное; точнее будет «освещает». Если ниже «Его», «Него» с больших букв, то также должно напечатать и «Свет Истинный, Который».

1:10. Необходимо вставить «Он» после «был» и лучше употребить «стал», как и ст. 3.

1:11-12. Предложение – вместе со ст. 12 – вышло растянутое и несколько неправильное, ибо «которые приняли» и «которые не от крови» являются равноправными членами. Между тем, в греческом οἱ οὗξ αἱμάτων относится к τοῖς πιστεύουσιν и определяет свойства верующих, которым, как таковым (ибо член определенный), и дана была власть. «ὅσοι» – «все, которые» = «какие» (или «кои»). Ответственные мысли и подлинные конструкции редакци-

ровать так: «А какие приняли Его, – власть быть чадами Божьими дал им, верующим во имя Его».

1:13. В славянском лучше восстановить «кровий», как у святителя Алексия (л. 41 об.) и Ильминского (276); а Амфилохий едва ли верно ссылается на авторитет Остромирова Евангелия (2, 511; 4, 230).

1:14. А. А. Некрасов, как и теперешний перевод, связывает πλήρης с Λόγος и из него объясняет ἑκατόμηθα: «и мы узрели (в этом, т. е. в полноте благодати и истины) славу Его» (83). Нет: от полноты мы принимаем (ст. 16), а затем, если бы πλήρης настолько условливало созерцание, оно могло бы быть отодвинуто так далеко от условливаемого. И ἑκατόμηθα имеет свое основание не здесь, а в ἐσκήνωσεν. Тут несомненное внутреннее соотношение, хотя для нас, отрешившихся от еврейских представлений о славе Божьей, оно не вполне ощутительно и еще менее поддается точному выражению в русской речи. Через σκήνω LXX переводят (в Быт. 13:12; Суд. 5:7) еврейское יָשַׁב указывавшее видимые знамения присутствия Божия в шехине, светлом облаке славы. Посему, раз Слово ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, мы естественно видим и обнаружившуюся славу Божию. На этом основании Лайфут (р. 63) рекомендовал для английской версии «to tabernacle», как переработку из старого латинского tabernaculavit (ср. в нем. переводе С. Weizsacker, Freiburg I.B. 1892, s.158: und schlug seine Hulte auf inter ins.). По-русски выдержать этот оттенок невозможно. И мы должны удовольствоваться термином «обитало». В таком смысле σκήνω употреблялось и у греков (Xen., Dem. 1257, 6), а LXX для יָשַׁב иногда брали κατοικεῖν. Оно значит «среди нас», «между нами»; и славянское «в ны», кажется, имеет тот же смысл, что и встречающееся русское «в нас» или «в вас» для указания частного среди общего, а «ны» и «вы» часто полагаются для дат. множ. (см. «Граматику старославянского языка» А. Лескина, Москва, 1890, с. 96). При всем том отношение πλήρης остается загадочным. В виду ст. 16-17 необходимо разуметь обнаружение полноты славы и истины в Слове воплотившемся; потому данная ныне редакция по мысли правильна, хотя она заставляет прини-

мать в греч. «καὶ ἑθεσάμεθα... Πατρός» за вставочное предложение, что едва ли верно. Можно разве заметить, что подчеркнутое нами σκρίβω и θεάομαι побудило Евангелиста поставить определение в конце, дабы яснее была непосредственная связь этих фактов. Поелику же у нас это обстоятельство по необходимости сглаживается и не имеет особенной силы – ничто не препятствует внести «полное» после «среди нас». Однако пред «и мы» было лучше употребить двоеточие, чем несколько сохранился бы и подлинный оттенок естественности «видения» при «обитании». «Созерцание» не только ближе грамматически, но и энергичнее показывает непосредственность и, пожалуй, произвольность видения (каким человек не мог обладать во тьме и при всех своих усилиях), а равно и его продолжительность. Так будет точнее и по мысли, ибо обнаружившаяся слава само собою вызывает видение ее или неизбежно созерцается, помимо всяких напряжений и желаний. Ее можно не «видеть», не признавать таковою, подобно ослепленным евреям, но не созерцать ее нельзя, потому что она факт неоспоримый, вызывающий невольное удивление (ср. θαῦμα, θέα). По нашему мнению, не маловажно еще определить, что нужно подразумевать под μονογενοῦς и παρὰ πατρός. Не думаем, чтобы это было ἐξελθοῦτος (Лютер, Мейер, Генгстенберг, Годэ), поскольку Его «исхождение» дано уже в самом термине «Единородный». Поэтому лучше восполнять οὗτος: тогда представлялось бы возможным перевести «у Отца» или «при Отце», но сохраняем прежнюю редакцию согласно сходным Ин. 6:46; 7:29.

1:15. Perf. κέκραγεν, нередко имеющий значение praesens (Ag. Plut. 722: κέκραγούς καὶ Βοῶν. Dem.271,10: Βοῶν... καὶ κέκραγώς) вместе с λέγων, можно передать буквально: «и восклицает, говоря» (ср. 7:28; 12:44); пожалуй еще правильнее, как в перечисленных в скобках местах – «возглашает». Это и вполне понятно. Ибо возможен возглас и без определенных слов, а «воскликая, говорит» неясно и равняется простому наречию «громко», причем было бы обратное καὶ λέγει κέκραγώς. Чтение ὁ εἶπω, принятое Весткотт-Хортом (по ВС), ни в каком случае не тверже

АД οὐ εἶπον, гораздо более естественного по мысли и оправдываемого ст. 27 и 30. Но без сомнения, это аорист plusquamperfectum-ный, каким он нередко бывает в относительных предложениях; отсюда «говорим». “Отι нет нигде, а потому «что» изъять, заменив новым двоеточием, и всю следующую фразу не излишне поставить в кавычки, как собственные слова Иоанна Крестителя. «Опередил меня» А. А. Некрасова (83) – слишком отдаленный перифраз и произвольное перетолмачение, что решительно не требуется никакими нуждами. Однако ὑέυοιεν не тождественно с ἐέυετο и отмечает наличный факт, оказавшийся на деле (ср. к 1:2); значит, и справедливо будет употребить «оказался». Так получается антиномия: задний является передним. “Отι и разрешает ее соответствующею причиной. Раскрывая смысл ее, М. Д. Муретов (125/4) – вслед за Годэ (Kommentar ru dem Evangelium des Johannes II, 1. Hannover 1891, 5.51-52: mein exte) толкует πρῶτος в смысле самостоятельного и отрешенного существительного: «начало мое, мой принцип». Жаль только, что он не дал образца своего русского перевода, ибо мы затрудняемся редактировать по его проекту: или «был первый меня» или «первым меня», но и то и другое будет весьма нескладно. Затем, что Логос «безусловное (?) начало всякого бытия», это нимало не объясняет, почему во временном явлении во плоти, начавшемся после и за иоанновым служением, Он оказался впереди его, поскольку причина всегда отражается следствием – стоит в ряду на втором месте и застороняется производимым ею. К тому же, для сего понимания, довольно искусственного, было бы полезнее ἐστίν. Другое дело, если мы признаем, что Слово было по времени прежде Предтечи: тогда Оно всегда будет идти впереди последнего, ибо шествие Его началось ранее; поэтому неудивительно, что так вышло и действительно. И нельзя сказать, будто эта мысль не требовала упоминания после изложения свойств Логоса, как безначального. Речь теперь о земном Его бытии – и было необходимо указать, что оно покоится на предвечном. Об этом говорит и Сам Спаситель: ср. 8:58 и др. Совершенно несомненно и то, что πρῶτος в 20:8 =

πρότερος, как оно близко к последнему и в 5:4; 20:4. В Вульгате prior: см. wordsworth = white, Novum Testamentum D. IV Jesu Christi juxta editionem sancti Hieronimi I, 4 (oxonii 1895), p.509.

1:16. Если читать здесь οὔτι (с N B C D X It. pler., Cop., Arm., Acth.op., Ипп., Евс., Епиф., Кир., Илар.), то стих будет связывать с πλήρης, но это определение по необходимости скралось в русском переводе – и мы вынуждены принять в начале καί (AD Vulg., Syr., Ориг., Злат., Авг.). Не следует отступать от подлинного «мы все». χάριν ἀντὶ χάριτος – одно из самых труднейших мест для понимания и истолкования – и едва ли когда-нибудь удастся выяснить его вполне. Все же славянское «благодать воз благодать» и русское «благодать на благодать», по всем соображениям, дает неверную интерпретацию. Это грамматически очевидно; а мы напомним, что для нее Евангелист скорее бы взял фразу χάριν ἐπὶ χάριτι, какая употребляется у Сир. 26:19 (сл.-рус. 18) о жене стыдливой (χάριν ἐπὶ χάριτος γυνὴ αἰσυντηρὰ слав.-рус. благодать на благодать (6) – жена стыдливая). А. А. Некрасов высказал (84) и упорно защищает («Православный Собеседник», 1893, 5, 5-6) мысль, что у святого Иоанна противопоставляется благодать, даруемая Словом, и благодать, необходимая каждому, как равносильные. Почему первая вполне отвечает и удовлетворяет второй. Отсюда и его перевод «и благодать получили полную мерою благодати» с бесконечными пояснениями: «во всей полноте благодати (благодать в благодать) или: в меру благодати, какая потребна для полного совершенства человека». Тогда уже лучше бы редактировать яснее: «благодать в меру потребности благодати». Нет слов, идея остроумная, но она лишена всяких оснований. Некоторую параллель я нахожу в выражении Еккл. 6:8: «понеже нищ познa ходити, «противу» живота». Его истолковывают в том смысле, что и нищий умеет жить по своим средствам, но в греческом тут κατέναντι genit. Чтобы и ἀντὶ наделить столь тонким оттенком, для сего обязательно необходимы веские фактические данные, которых в наличности нет. Наконец, нужно ли было и говорить, что от божественной

полноты мы приняли в меру своих потребностей? Ведь это так просто и неизбежно!.. С своей стороны М. Д. Муретов (125/4 – 126/5) предложил следующую редакцию: «приняли и (при том приняли не иное что, а именно) благодать за благодать». Оправдывается эта версия такими соображениями: «Ибо данный Моисеем закон основывался на возмездии или *jus talionis* и выходит из положения: око за око, зуб за зуб, - а новозаветная правда есть закон любви, милости, благодати, - в этой правде не зуб за зуб, а напротив благодать за благодать, милость за милость, любовь за любовь». Опять эта мысль по всем правилам принадлежит Годэ (ор. cit., s. 53-54), но не в этом дело. Мы нарочно выписали всю тираду целиком, чтобы не быть обвиненными в излишней дерзости, когда мы скажем, что перевод этот абсолютно непонятен и уже потому неприемлем. Если разумеется, что в царстве Христовом благодать подается за одну любовь нашу, а не за дела, то с этим нельзя согласиться в виду 1 Ин. 4:10, 19 и др., откуда вытекает, что любовь Бога к нам не была мотивирована заранее нашею любовью к Нему. Допустим, что – подобно Годэ (s. 54) – и М. Д. Муретов рассуждает так, что «в домостроительстве благодати, которое открывает вера в воплотившееся Слово, полученный уже дар есть единственное условие, чтобы получить новый: кто имеет, тому дано будет» и приумножится (Мф. 13:12; 25:29). Однако в этом случае разумеется постепенное усовершенствование человека, который может преизбыточествовать в благодать только после того, как он уже воспринял ее; это акт бесконечный и он не подходит к единичному и фактическому обладанию – ἐλάβομεν, в замене коего было бы тогда *παρὰ λαμβάνομεν* NB: AB. Теперь мы обзрели все попытки, если не считать той, будто Евангелист говорит о восприятии благодати евангельской вместо благодати законной, но она явно несостоятельна и падает сама собою. В таком случае, мы остаемся беспомощными и должны пересмотреть снова и сначала, хотя бы и кратко. Для этого, прежде всего, важно определить с точностью значение χάρις, ибо нам придется орудовать помимо грамматики, которая столь блестяще засвидетельствовала свое

бессилие множеством опытов. Это слово стоит наряду с ἀλήθεια и обладает такою же энергией, какая принадлежит и второму. А для последнего весьма характерно, что τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν противопоставляется просветительной деятельности Иоанна. Это, конечно, ничуть не показывает, что свечение Предтечи было ложным, а только то, что он светил не самобытно. Отсюда очевидно, что ἀλήθεια есть самосушая и всецелая истина, как исконное свойство божественного Логоса, необходимый, вечный и абсолютный Его предикат. По аналогии должно заключать, что и χάρις обозначает всесовершенное качество любвеобильной благодати Слова или благостную Его любовь, награждающую всех своими дарами исключительно по своей внутренней принудительности – потому, что она, как неисчерпаемая и бесконечная, не любить не может. Поелику же χάρις называется в связи с σὰρξ ἐγένετο, то обязательно понимать ее в смысле полного проявления божественной милости в воплощении и в том, чем оно сопровождалось. Это благодать искупления и спасения всех вочеловечившимся Сыном Божьим, совершенное Им дело (ср. ἐγένετο ст. 17) всеобщего и всецелого облагодатствования, восприятие грешников любовью Единородного в любовь Божью с дарованием им власти быть чадами Божьими (ст. 12). Итак: нам говорится, что мы приняли эту χάριν ἀντὶ χάριτος.

Далее неоспоримо, кажется, что этот термин в обоих случаях имеет один смысл, и потому нельзя понимать все изречение за указание благодати новозаветной и ветхозаветной (Златоуст и многие после него), Христовой и Божьей (Толет и др.), общей и пророческой, которою были наделены Апостолы (Ориген) и т. п. Речь идет об искупительной благодати Сына, но с какой целью она ведется?

Надобно припомнить, что авторитетный текст начинается с ст. 16 ὅτι и чрез это теснейшим образом соединяет его с πλήρης. И во всяком случае, ближайшая связь этих положений несомненна. Тогда первое будет раскрытием второго, фактическим убеждением в том, что Слово было «полно благодати и истины». Этот оттенок чрезвычайно важен, и его не следует упускать из внимания и соображе-

ния. Спросим себя: чем всего лучше и нагляднее может доказываться, что во Христе была такая «полнота»? Конечно, тем, что она безгранична и по объему и по своему обнаружению, простирается на всех как достаточная для всех, и ничем не уславливается в своем проявлении, как абсолютная. И мы видим, что квалификат всеобъемлемости энергически отмечен Евангелистом прибавлением πάντες κ ἡμεῖς. Естественно, что мы ожидаем столь же твердого удостоверения исключительной самоопределяемости благодати в ее отношениях к людям. Если это так, то и на χάρις ἀντὶ χάριτος должно смотреть только с этой точки зрения.

К сему побуждает и наблюдение и над ст. 17, где закон противопоставляется благодати и истине, как низшее высшему. И без всякого спора – последние будут безмерно превосходить, коль скоро здесь все совершается по присущей им энергии, не нуждающейся для своего выражения во внешних средствах, что было в ветхозаветном домостроительстве. Там благодать снискивалась выполнением законных предписаний, тут она даруется сама по себе и единственно потому, что она благодать. В новозаветном царстве она есть абсолютный деятель, не ограничиваемый ничем и ни в чем, а работающий по своей безусловной силе.

Все эти соображения, по нашему суждению, достаточно убеждают, что в ст. 16 говорится о такой полноте благодати, что она проявляется сама по себе. После этого нам представляется наиболее вероятным думать, что Евангелист желает сказать, как мы получаем благодать Христову исключительно за Его благодать или «благодать по благодати».

Сознаемся, что эта интерпретация несколько необычна, но ведь и разбираемое изречение в своем роде единственное, а – затем – к ней направляют все мысли «пролога», и раннейшие и дальнейшие. Препятствие лишь в предлоге ἀντὶ, примеров которого больше не встречается ни в одном из писаний святого Иоанна. Тем не менее, усвояемое нами понятие легко примиряется с этим praeposit. Его первоначальное значение – противоположение двух величин, вза-

имно заменяющих и иногда – вследствие их равноправности и одинакового достоинства. Отсюда, как говорит Пассов (Handwörterbuch der griechischen sprache von Franz Passow, Lpzg, 1841, s. 259), «разви́лась идея обоснования и побуждения», по которым или в силу которых что-либо совершается. Вот и образцы. Lys. adv. Andoc., p. 23R, § 40: ἀντὶ ποίας ἐνεργεσίας; - «за какое благодеяние?». Часто у аттиков ἀνθ' ὧν – «почему, за что» и нередко по аттракции вм. ἀντὶ τούτων ἢ или ἀντὶ τούτων, ὅτι = «за что, по тому, в силу – на основании того, что». Также употребляются ἀνθ', ὅτον, ἀνθ' οὐ и ἀντὶ τούτου. Со своей стороны, мы можем присовокупить, что весьма близко к сему троекратно встречающееся у Луки ἀνθ' ὧν в 1:20; 12:3; 19:44. На русско-славянском языке оно передается «за то, что, посему, зане, понеже», но вполне может быть выражено и оборотом «на основании, по тому основанию». Многочисленны примеры ἀνθ' οὐ и ἀνθ' ὧν и у LXX-ти, в чем не трудно убедиться по проверке всех мест, перечисленных в наилучшей новейшей «A Concordance to the Septuagint by Edwin Hatch and Henry H. Redpath» (Part. I, Oxford, 1892, p. 109c-110a). Из других случаев укажем пока три. Быт. 29:27: καὶ δώσω σοι καὶ ταύτην ἀντὶ τῆς ἐργασίας (евр. כְּבָבָה), слав. «за дело», на основании дела. Лев. 26:24: καὶ πατάξω ὑμᾶς κατὰ ἐπτάκις ἀντὶ τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν [כַּחֲמַשָּׁה עָבַר] слав. «грех ради наших», а – в виду евр. עָבַר – это может значить и «соответственно, в силу». Числ. 18:21: δέδωκα πάν ἐπιδέκατον... ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν αὐτῶν, слав. «за службы их». Во всех этих и подобных сочетаниях в ἀντὶ несомненно сопричастие идеи основания, по которому производится замена и совершается известное действие. Посему не будет невозможностью толковать χάριν ἀντὶ χάριτος в смысле получения благодати на основании самой благодати, потому что она есть ни что иное, как благодать, необходимо все благодеющая. Отсюда и восстанавливается и связь с дальнейшим, заключающим оправдательную причину такого ее свойства путем сравнения с ветхозаветным домостроительством. Там: «закон», требующий исполнения, Моисей – посред-

ник смертный, не содержащий в себе полноты и не могший оделять ею других, «дан», как внешняя норма для подражания; ἐλάφωμεν тут невозможно по самом существу. Здесь: «благодать и истина», самый объект «закона» во всей его неисчерпаемости и целостности; «Иисус Христом», а Он полон их; «быть», стали фактом наличным и всем доступным потому, что благодать сама себя проявила. Значит, и мы получаем из-за нее же самой. По этим причинам мы не думаем вместе с большинством знатоков новозаветного языка (Винер, Бутман) и экзегетов (см. у Schanz, Comment. Uber d. ev. d. h. Johannes, Tübingen, 1885, s. 105 и др.), чтобы καί было эпекзегитически-эспликативным: «и именно», почему М. Д. Муретов рекомендует (126/5) после «и» тире. Эпекзегезис этих совершенно излишен, поэтому и в слав. «и» нередко опускались. (см. у Амфилохия 2,593). Ибо из полноты благодати и нельзя почерпать чего-либо иного, кроме благодати. καί соединяет два предиката равносильные: один определяет объем приложения «плиромы» ударением на πάντες, другой – качество этого приложения свойственной ей благодати посредством нарочитого напоминания ἅπτι χάριτος. «Все» требуется выделить логически, чтобы оно обращало внимание читателя.

Сводя к конечному результату все сказанное, мы даем такой перевод: «И от полноты Его приняли мы все и благодать по благодати»¹.

1:17. Этот стих связан с предыдущим, в конце которого лучше точка с запятой; тогда здесь – просто запятая. Для οὔτι всегда нахожу более правильным «поелику».

1:18. Перестановка напрасная, и вместе с греч. нужно сказать: «Бога никто не видел никогда». Больше недоумений возбуждает выражение ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον. Εἰς accus.-подобно πρὸς ст. 1 – обозначает живое взаимоотношение и

¹ По русской традиции: «благодать на благодать»: РБО, СП, КП, БИБО, NASB, ЖП; «благодать за благодать»: Греб; «благодать за благодатью»: ОБО; «за благодатью благодать»: Лутк; «сверх благодати благодать»: СБФ; «Мы получаем одно благословение за другим»: МБО; «Он одарил нас бесчисленными дарами любви»: Кузн.

общение. «Посему, - пишет М. Д. Муретов (124/3), - по-славянски и по-русски должно быть одинаково: Сый в лоно Отца, или Суший в лоно Отца или Суший в недро Отца, но отнюдь не Сый в лоне Отчи или в недре Отчем». Грамматически, это, конечно, верно, но опять позволительно спросить: какая же здесь собственно мысль и проясняется ли она таким переводом? Мне кажется, я не погрешу, если скажу, что большинство читателей ответит решительным «нет». Но не нужно забывать, что εἰς accusat. говорит о близости более пространственной и местной. И Passow (1, 2, Lpzg, 1847, s. 8016 fig.) давно уже указал, что «греки употребляют εἰς с винительным и там, где немецкий язык заставляет ожидать ἐν с дательным». Под рубрикою «при глаголах быть или пребывать в известном месте» он приводит и подходящие к нашему случаю примеры: παραγίγνεσθαι - παρῆναι εἰς τόπον – sich an einem Orte einfinden, am einem Orte anwesend sein» (Геродот, Фукидид, Ксенофан, и часто у аттиков) и εἰς χεῖρας εἶναι.

Это подтверждают новозаветные лексикографы (ср. Beyer, De praepositionibus eivj et evn in N.T., Lipsiae, 1824). Так, безусловно авторитетный Willibald Grimm (Lexicon graeco-latinum in libros N.T., Lipsiae, 1888, p. 128a-129) говорит: «Cognatus est notissimus ille usus quo εἰς verba quietem, monitionem significancia ita sequitur, ut notio motus antea in locum, de quo agitur, facti involvatus». Т. е., выражаясь прямее, понятие движения подавляется тут понятием пребывания, почему далее и упоминается об «εἶναι εἰς с accus. loci», когда оно равняется: «me aliquo recipi ibique sum» (p. 123). Simmax (The Language of the New Testament, London, 1892, p. 154-155) между ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον и ἐν τῷ κόλπῳ находит такое же различие, как между ἀναπεσῶν ἐπὶ τὸ στῆθος и ἀνακείμενος ἐν τῷ κόλπῳ в Ин. 13:23:25. Bruder заботливо отметил тремя звездочками все случаи такого рода в новозаветных писаниях, и желающие могут почерпнуть обильный материал со с. 269-280 его ταμειον'α (Berolini, 1853).

Со своей стороны мы прибавим, что даже и при других глаголах – действия – значение местное у εἰς accus. иногда

совершенно неоспоримо. Таковы Ин. 8:6, 8, где τῷ δακτύλῳ (κατ) ἔγραψεν εἰς τὴν γῆν решительно не поддается иному переводу, кроме следующего: «писал перстом на земле».

Этих данных, думаю, достаточно, чтобы признать перевод «в лоне» отнюдь не невероятным (ср. Vulg. у Wordsworth. White 1, 4, p. 509: qui est in sunu patris). По моему суждению, в нем требуются лишь небольшие поправки. Мы видели, что εἰς assus. выражает идею прибытия куда-либо и нахождения там, а потому будет, кажется, точнее употребить «на» с предложным падежом¹. Тогда будет ясен и наглядный образ Евангелиста, который представляет картину, как сын пребывает на лоне отца и, слыша биение его сердца, чувствует всю его внутреннюю жизнь. Отсюда естественно, что он и наилучший истолкователь последней. Не нахожу оснований вместо принятого «лоно» (Лк. 6:38; 16:22, 23) употреблять «недро», которое, пожалуй, еще менее вразумительно и несколько не ближе к греч. κόλπος. Необходимо согласиться с М. Д. Муретовым, что τοῦ πατρὸς нельзя обращать в прилагательное определение, ибо при этом исчезает объект для ἐξηγήσατο, которое не решаюсь перевести «изъяснил», хотя оно, по всем данным, было бы точнее.

1:19. Для αὐτῆ лучше «таково», а для ἀπέστειλαν достаточно «послали». «Прислать» теперь у нас к лицам почти совсем не прилагается (ср. «посланные» в ст. 24 для ἀπεσταλμένοι).

1:20. Καὶ должно сохранить в «а» и ὅτι recit. выразить двоеточием. Ὁμολογεῖν – исповедывать высказать кому-

¹ По русской традиции: «сущий в недре Отчем»: РБО, СП; «Сый в лоне Отчем»: КП; «сущий в лоне Отца»: БИБО, NASB, ЖП; «Тот, Кто ближе всего к сердцу Отца»: ОБО; «Сущий в лоне Отчем»: Лугк; «который всегда пребывает с Отцом и который сам Бог»: МБО; «пребывающий рядом с Отцом»: Кузн; «который в лоне Отца пребывает»: СБФ.

Славянская рукописная традиция большинством списков подтверждает чтение «сый в лоне Отчи» за исключением Th – «ядрех Отчих» и Cd «ядре».

либо свое убеждение, «заявлять»¹: не ближе ли это? «Объявил (он), что я не Христос»: к такой фразе вполне подходит, что митрополит Филарет заметил (90) к проектированной в 9:41 «говорите, что видим», и именно: «не по русской грамматике».

1:21. И в синодском издании читается καὶ λέγει, а равно и у святителя Алексия (л. 41 об.) «и глаголет». Если во втором вопросе выдержано не совсем твердое «σὺ», то тем более необходимо сохранить его в третьем, где оно несомненно – «Пророк ты». Καί пред λέγει и ἀπεκρίθη следует оставить и в начале новых предложений «и» напечатать большим.

1:22. «Же» (пред «ты») в греческом нет, но зато после εἶπαν имеем οὖν; отсюда «Они же (ср. τί οὖν ст.1) сказали ему: кто ты?».

1:25. Опущено целое предложение καὶ εἶπαν αὐτῷ, которое необходимо требует прибавки «сказав ему»². Vulg. у Wordsworth-White 1, 4, p. 510: et dixerunt ei.

1:26. Согласно Мф. 3:11 нужно передать «водою», а далее лучше буквальное «но среди вас стоит».

1:27. Переведено не точно и вставлено «но». Гораздо ближе: «Он и есть Идущий за мною, Который оказался (ср. к 1:15) впереди меня»³. Соответственно подлиннику у Мк.

¹ По русской традиции: «объявил» РБО, СП, КП; «исповедал» БИБО, NASB, ЖП; «признался»: ОБО, СБФ, Лутк; «говорил об этом прямо»: МБО; «прямо заявил»: Кузн.

² Данное чтение отсутствует: РБО, СП, ОБО, МБО, Кузн., Лутк; указанное чтение присутствует: КП, БИБО, NASB, ЖП; СБФ предлагает следующий вариант: «так что спросили они, говоря ему так».

³ По русской традиции: «Он-то идущий за мною, но который первенствует передо мною»: РБО; «Он-то Идущий за мною, но Который стал впереди меня»: СП; «Он и есть Грядущий за Мною, но передо мною был»: КП; «Идущий за мною, который впереди меня стал»: БИБО, NASB; «Он – тот, позади меня Грядущий, Кто передо мною стал»: СБФ; «тот, кто идет за мной»: ЖП; «Кто должен придти после меня»: ОБО; «Он тот, Кто придя после Меня превзойдет меня»: Лутк; «Он придет после Меня»: МБО; «Хотя Он должен прийти после меня»: Кузн.

1:7; Лк. 3:16 редактирую так: «У Него я недостойн развязать ремень обуви Его».

1:28. 1) Безусловно тверже (ⲛABCL) чтение Βηθανία, вытесненное из текста уже после времен Оригена (и по его влиянию: Burgon, *The traditional text*, p. 166. 88), Евсевия и Иеронима; поэтому обязателен под строкою вариант¹.

2) Πέραν никоим образом не значит «при», и нет нужды уклоняться от буквы, раз мы не знаем с положительностью разумеемого географического пункта. И если несомненно, что Иоанн менял места крещения (ср. 3:23), то почему же это не могло быть и «по ту сторону Иордана»? (Ср. еще к 3:26).

¹ Критический текст приводит следующие рукописи в пользу этих двух разночтений: Βηθανία - p⁶⁶ p⁷⁵ ABCLW 28 157 205 Byz Lect it vg syr cop slav; Βηθαβαρᾶ - ⲛ 083 f13 1292 1773 arm geo Cyril.

Еще одна проблема в данном стихе заключается в местоположении этой Вифании, так как есть вероятность спутать ее с Вифанией, находящейся близ Иерусалима, где Господь воскресил Лазаря. Евфимий Зигабен и блаженный Феофилакт Болгарский склоняются к замене «Вифании на Вифавару, которая содержится в более исправных списках» (Евфимий Зигабен. *Толковое Евангелие от Иоанна / Евфимий Зигабен*. Киев, 1887. С. 18. Феофилакт Болгарский, блаженный. *Благовестник / блаженный Фефилакт Болгарский*. М., 1993. Т. 2. С. 288). Но поскольку чтение «Вифания» содержится в значительном числе списков, при этом более древних (II век по Р. Х.), поэтому можно предположить существование еще одной Вифании, но уже на берегу Иордана. На возможность этого уже указывает и самоназвание «Вифания», которое в переводе с еврейского означает «дом фиником» и могло быть усвоено «месту брода (Вифаваре)» потому, что здесь находилась группа финиковых пальм (Дьяченко, Г., священник. *Объяснения воскресных и праздничных Евангелий / священник Г. Дьяченко*. М., 1997. Ч. 2. С. 161). Епископ Михаил (Лузин) указывает и на еврейский обычай, дающий населенным пунктам по два имени. Что вполне возможно и было в нашем случае (Михаил (Лузин), епископ. *Евангелие от Иоанна / епископ Михаил (Лузин)*. М., 1887. С. 40).

Также эту Вифанию в западной новозаветной науке отождествляют с Ветоним, упоминаемым в Ис. Нав. 13, 26., находившимся в 10 километрах от Иордана (*Толковая Библия*. Стокгольм, 1987. Т. 3. С. 323).

1:29. «Себя» – с большой буквы. Славянское «же», не оправдываемого греч., нет у Ильминского (278) и у святителя Алексия (л. 41 об.); не принял его и Амфилохий (4,231): изъять! Кажется, правильнее бы – вместе со святителем Алексием – читать еще «грех». Если где-либо, то именно здесь полезно сохранить «се» и в русском переводе.

1:30. С небольшими изменениями и применительно к ст. 25 излагаю так: «Сей есть, о Ком я говорил: за мною идет Муж, Который оказался впереди меня, потому что был прежде меня».

1:31. Корректурa А. А. Некрасова (84): «...пришел и крещу водою для того, чтобы объявить о Нем Израилю», удаляясь от подлинника, кажется, только затемняет мысль, ибо как же можно объявлять о том, кого не знаешь? Другое дело, если при этом данное лицо объявляется, пользуясь предуказанными для него средствами. Теперешняя редакция требует немногих поправок: «и я» = κἀγώ, «потому» = διὰ τοῦτο - не портят речи и «водою»¹, так как здесь весьма твердо ὕδατι («VCL, Тиш, Риджельс, Вест-Хорт).

1:32. ὡς περιτεράν определение внешнего вида, а не образа схождения, далее же καὶ ἔμελεν. Принимая во внимание эти особенности (ср. еще к Мф. 3:16; Мк. 1:10; Лк. 3:22), варьирую так: «И я видел Духа, сходящим с Неба, как голубь, который и пребыл на Нем». Если отношение

¹ В русской традиции: «Я не знал Его; но для того пришел крестить в воде, чтобы Он явлен был Израилю»: РБО, СП; «И я не знал Его, но да явится Он Израилю, того ради пришел я крестить водою»: КП; «И я не знал Его, но для того пришел я крестить водою, чтобы Он явлен был Израилю»: БИБО, NASB; «Я сам не знал, кто Он, но для того я и появился, крестя в воде, чтобы Он мог стать известным израильскому народу»: ОБО; «Я не знал Его; но для того и пришел я крестить в воде, чтобы Он стал известен Израилю»: Лугк; «Я сам не знал Его, но я крещу водой для того, чтобы Его узнал Израиль»: МБ; «Я не знал, кто Он, но я пришел омывать водою для того, чтобы о Нем стало известно Израилю»: Кузн; «Не знал Его и я, но чтобы явлен Он был Израилю, для этого пришел я и крещу водою»: СБФ; «И я не знал Его, но, чтобы Он был явлен Израилю, - для этого я пришел и крестил в воде»: ЖП.

«Который» обоюдно, то конец можно передать еще и иначе: «и то, что Он пребыл на Нем»¹. Последнее находим лучшим. Во всяком случае, ἔμεινεν отличает акт законченный, но не продолжающийся.

1:33. Это разъяснительно-подтвердительно повторение, и καί точнее передается через «а». Если «него» с большой буквы, то так же и «кого». См. еще к 5:24.

1:35. Не правильнее и здесь писать «два»?

1:36. Опять λέγει, оправдываемое святителем Алексием (л. 41 об.).

1:37-38. Несколько изменяю: «А оба ученика, услышав от него сии слова, пошли (?) за Иисусом. Обратившись же и увидев их идущих (?), Иисус говорит им: что вам надобно? А (δέ) они сказали ему: «Равви! (что значит (не прибавить ли и в ст. 41 – для отличия от простого ἐρμηνεύεται ст. 42 – «по истолкованию»? Ср. к Мф. 1:17): учитель!) где живешь?».

1:39. «Подойдите» неопределенно и слабо; считаю более точным «идите» (т. е. за мною). Ἠλθαί как εἶδον и ἔμειναν обозначает действие законченное и = «пришли». Не излишняя ремарка – «По нашему счислению: около шестого часа по полудни».

1:40. В видах благозвучия необходимо употребить «об». На основании этого стиха и в интересах единообра-

¹ По русским переводам: «я видел Духа сходящего с небеси, как голубя, и пребывающего на Нем»: РБО, СП (неба); «Я видел, как Дух сходил с неба в виде голубя и пребывал на Нем»: КП; «я увидел Духа, сходящего, как голубь, с неба, и Он пребыл на Нем»: БИБО, NASB; «я видел Духа, нисходящего с неба как голубь и остающегося на Нем»: ОБО; «я видел, как Дух в образе голубки сошел с небес и опустился на Него»: Лутк; «я видел, как Дух Святой спускался на Него с небес в виде голубя и как Он остался над Ним»: МБО; «я видел, как Дух спустился на Него, словно голубь, и остался на Нем»: Кузн; «Увидел я, что Дух, как горлица с неба сошел и остался на Нем»: СБФ; «Я видел, как Дух сходил с Неба как голубь, и Он пребывал на Нем»: ЖП.

зия и в 37-38 ст. Нужно поправить «последовали», «следующих».

1:42. Дѣ не подтверждается и святителем Алексием (л. 41 об.); отсюда, «Взглянув на него, Иисус сказал. «Что значит: камень (Петр)» – это уже пересол за счет митрополита Филарета, который предлагал (86) только Петр в тексте и «камень» под строкой. Так и нужно оставить; иначе и в ст. 41 потребовалось допустить – «Помазанник (Христос)»: в издании 1819 г. (с. 512) и здесь ремарка.

1:43. Согласно Мф. 9:9 (10:38; 16:24); 19:21; Мк. 2:14; 10: 21; Лк. 5:27; 9:59; 18:22 и мн. др. обязательно говорить: «следуй за мною».

1:46. «Но» для каі уже чрезмерно сильно, а далее опять нахожу более удобным: «иди».

1:45, 46 и дал. Относительно ударения в имени «Нафанаила» (у святителя Алексия, л. 41 об., Нафанаил) см. к 21:2.

1:47. Нет причин уклоняться от обычного «истинно».

1:48. При теперешнем размещении выходит, будто «когда» и пр. определяет положение Нафанаила в тот момент, как позвал его Филипп; но это едва ли верно, а ст. 50 прямо заставляет связать его с «видел».

1:49. После пояснения в ст. 38, кажется, излишне удерживать «равви». В других Евангелиях перевод этого термина допускался не раз. Ср. к Мф. 26:25; Мк. 11:21.

1:50. Второе оѣти не gesit. и сохраняется в «что» с опущением второго «Я». Правда, в четырехглоттном издании (4, 12) сказано: «в некоторых списках это ѣти опущено»; но было бы весьма интересно знать, в каких именно и насколько они авторитетны. Справка с Тишендорфом (у которого это в ст. 51) показывает, что подобные манускрипты и не многочисленны и не важны, почему и все лучшие издания это ѣти удерживают безо всяких колебаний. И какой смысл имеет эта оговорка, когда и в славянском неоспоримое «яко». Замечу, что и святой Иоанн Златоуст и большинство критиков и комментаторов считают первое предложение вопросительным, и это, кажется, оправдывается

построением фразы. Не поставить ли и нам вопрос? Ср. Vulg. у Wordsworth-White, 1, 4, p. 514.

1:51. Для меня не совсем ясно, почему будущее выражено сложно. Экзегетической нужды, кажется, нет, а грамматические основания – против такого переложения, ибо ὄψεσθε или более удостоверенное ο΄ψη есть такое же futur., как ο΄ψεσθε; значит, и последнее имеет одинаковую силу = «увидите»¹. С этого стиха и для Евангелия от Иоанна отмечаю сходные выражения у LXX-ти. Здесь ср. Быт. 18:12.

Список сокращений

Славянские рукописи Евангелия от Иоанна²:

As – Ассеманиево Евангелие, XI в., кратк. апракос
Ar – Архангельское Евангелие, 1092 г., кратк. апракос
Cd – Чудовский Новый Завет свт. Алексия, 2-я пол. XIV в.
Gl – Галицкое Евангелие, 1144 г., тетр.
IA – Евангелие царя Ивана – Александра, XIV в.
Ju – Юрьевское Евангелие, 1119-1128 г., полн. апракос
ME – Мариинское Евангелие, XI в.
OE – Остромирово Евангелие, 1056-1057 г., кратк. апракос
Pg – Погодина 21, 2-я пол. XIV в., тетр.
Th – Толковое Евангелие Феофилакта Охридского
Vk – Вуканово Евангелие, XIII в., полн. апракос
Zg – Зографское Евангелие, XI – XII в., тетр.
A – Афонский текст, редакция А
B – Афонский текст, редакция В
OB – Острожская Библия 1580-1081 г.

Русские переводы Евангелия от Иоанна:

РБО – перевод Российского Библейского Общества 1817 г.
СП – Синодальный перевод

¹ Русская традиция: «будете видеть»: РБО, СП, Лутк; «узрите»: КП; «увидите»: БИБО, NASB, ОБО, МБО, СБФ, ЖП.

² Приводятся по: *Евангелие от Иоанна в славянской традиции*. СПб, 1998.

МФ – Корректуры святителя Филарета (Дроздова)
КП – перевод К. П. Победоносцева (1905 г.)
БИБО – перевод епископа Кассиана (Безобразова), изданный Британским Библейским обществом в 1970 г.
ОБО – Евангелие по Иоанну в новом русском переводе Объединенных Библейских обществ
Греб – корректуры Н. Н. Гребенского
Лутк – авторский перевод о. Леонида Лутковского
МБО – Новый Завет в современном переводе, издание Международного Библейского общества
Кузн – авторский перевод В. Н. Кузнецовой
NASB – Русско-английский Новый Завет (новый перевод)
New American Standard Bible
СБФ – перевод изданный Славянским Библейским фондом
ЖП – восстановительный перевод, издание «Живой Поток»

Евангелие от Иоанна (Ин. 1-2)
(Синодальный перевод и перевод Н. Н. Глубоковского)

<i>Синодальный перевод</i>	<i>Перевод Н.Н. Глубоковского¹</i>
Глава 1	Глава 1
1 В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог.	1 В начале было Слово, и Слово было к Богу, и Богом было Слово.
2 Оно было в начале у Бога.	2 Оно было в начале к Богу.
3 Все чрез Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть.	3 Все чрез Него стало быть, и без Него не стало быть ничто, что произошло.
4 В Нем была жизнь, и жизнь была свет человеков.	4 В Нем была жизнь, и жизнь была светом для человеков.
5 И свет во тьме светит, и тьма не объяла его.	5 И свет во тьме светит, и тьма его не обняла.
6 Был человек, посланный от Бога; имя ему Иоанн.	6 Был человек, посланный от Бога; имя ему Иоанн.
7 Он пришел для свидетельства, чтобы свидетельствовать о Свете, дабы все уверовали чрез него.	7 Он пришел для свидетельства, чтобы свидетельствовать о Свете, дабы все уверовали чрез него.
8 Он не был свет, но был послан, чтобы свидетельствовать о Свете.	8 Не был Он светом, но был послан, чтобы свидетельствовать о Свете.
9 Был Свет истинный, Который просвещает всякого человека, приходящего в мир.	9 Был Свет Истинный, Который освещает всякого человека, приходящего в мир.
10 В мире был, и мир чрез Него начал быть, и мир Его	10 В мире был Он, и мир чрез Него стал быть, и мир

¹ Священное Писание Нового Завета на славянском и русском языках // РНБ ОР и РК. Ф. 194, оп. 1, ед. хр. 54.

не познал.

11 Пришел к своим, и свои Его не приняли.

12 А тем, которые приняли Его, верующим во имя Его, дал власть быть чадами Божиими,

13 которые ни от крови, ни от хотения плоти, ни от хотения мужа, но от Бога родились.

14 И Слово стало плотию, и обитало с нами, полное благодати и истины; и мы видели славу Его, славу, как Единородного от Отца.

15 Иоанн свидетельствует о Нем и, восклицая, говорит: Сей был Тот, о Котором я сказал, что Идущий за мною стал впереди меня, потому что был прежде меня.

16 И от полноты Его все мы приняли и благодать на благодать,

17 ибо закон дан чрез Моисея; благодать же и истина произошли чрез Иисуса Христа.

18 Бога не видел никто никогда; Единородный Сын, сущий в недре Отчем, Он явил.

19 И вот свидетельство Иоанна, когда Иудеи прислали из Иерусалима священников и левитов спросить его: кто ты?

Его не познал.

11 К своим пришел, и свои Его не приняли.

12 А какие приняли Его, власть быть чадами Божиими дал им верующим во имя Его,

13 которые ни от крови, ни от хотения плоти, ни от хотения мужа, но от Бога родились.

14 И Слово стало плотию, и обитало среди нас, полное благодати и истины; и мы созерцали славу Его, славу, как Единородного от Отца.

15 Иоанн свидетельствует о Нем и возглашает, говоря: Сей был Тот, о Котором я говорил: “ Идущий за мною стал впереди меня, потому что был прежде меня”.

16 И от полноты Его приняли мы все и благодать по благодати,

17 поелику закон дан чрез Моисея; благодать же и истина произошли чрез Иисуса Христа.

18 Бога никто не видел никогда; Единородный Сын, сущий на лоне Отца, Он явил.

19 И таково свидетельство Иоанна, когда Иудеи послали из Иерусалима священников и левитов спросить его: кто ты?

<p>20 Он объявил, и не отрекся, и объявил, что я не Христос.</p>	<p>20 А он заявил, и не отрекся, и заявил, что я не Христос.</p>
<p>21 И спросили его: что же? ты Илия? Он сказал: нет. Пророк? Он отвечал: нет.</p>	<p>21 И спросили его: что же? ты Илия? И он говорит: нет. Пророк ты? И он отвечал: нет.</p>
<p>22 Сказали ему: кто же ты? чтобы нам дать ответ пославшим нас: что ты скажешь о себе самом?</p>	<p>22 Они же сказали ему: кто ты? чтобы нам дать ответ пославшим нас: что ты скажешь о себе самом?</p>
<p>2 Он сказал: я глас вопиющего в пустыне: исправьте путь Господу, как сказал пророк Исаия.</p>	<p>23 Он сказал: я - глас вопиющего в пустыне: исправьте путь Господу, как сказал пророк Исаия.</p>
<p>24 А посланные были из фарисеев;</p>	<p>24 А посланные были из фарисеев;</p>
<p>25 И они спросили его: что же ты крестишь, если ты ни Христос, ни Илия, ни пророк?</p>	<p>25 И они спросили его, сказав ему: что же ты крестишь, если ты ни Христос, ни Илия, ни пророк?</p>
<p>26 Иоанн сказал им в ответ: я крещу в воде; но стоит среди вас Некто, Которого вы не знаете.</p>	<p>26 Иоанн сказал им в ответ: я крещу водою; но среди вас стоит Некто, Которого вы не знаете.</p>
<p>27 Он-то Идущий за мною, но Который стал впереди меня. Я недостойн развязать ремень у обуви Его.</p>	<p>27 Он и есть Идущий за мною, Который оказался впереди меня. У него я недостойн развязать ремень обуви Его.</p>
<p>28 Это происходило в Вифаваре при Иордане, где крестил Иоанн.</p>	<p>28 Это происходило в Вифаваре* по ту сторону Иордана, где крестил Иоанн.</p>
<p>29 На другой день видит Иоанн идущего к нему Иисуса и говорит: вот Агнец</p>	<p>29 На другой день видит Иоанн идущего к нему Иисуса и говорит: се Агнец</p>

* по другим чтениям: в Вифании

Божий, Который берет на Себя грех мира.

30 Сей есть, о Котором я сказал: за мною идет Муж, Который стал впереди меня, потому что Он был прежде меня.

31 Я не знал Его; но для того пришел крестить в воде, чтобы Он явлен был Израилю.

32 И свидетельствовал Иоанн, говоря: я видел Духа, сходящего с неба, как голубя, и пребывающего на Нем.

33 Я не знал Его; но Пославший меня крестить в воде сказал мне: на Кого увидишь Духа сходящего и пребывающего на Нем, Тот есть крестящий Духом Святым.

34 И я видел и засвидетельствовал, что Сей есть Сын Божий.

35 На другой день опять стоял Иоанн и двое из учеников его.

36 И, увидев идущего Иисуса, сказал: вот Агнец Божий.

37 Услышав от него сии слова, оба ученика пошли за Иисусом.

38 Иисус же, обратившись и увидев их идущих, говорит им: что вам надобно? Они

Божий, Который берет на Себя грех мира.

30 Сей есть, о Ком я говорил: за мною идет Муж, Который оказался впереди меня, потому что был прежде меня.

31 И я не знал Его; но потому пришел крестить водою, чтобы Он явлен был Израилю.

32 И свидетельствовал Иоанн, говоря: я видел Духа, сходящим с неба, как голубя, и то что Он пребыл на Нем.

33 А я не знал Его; но Пославший меня крестить водою сказал мне: на Кого увидишь Духа сходящего и пребывающего на Нем, Тот есть крестящий Духом Святым.

34 И я видел и засвидетельствовал, что Сей есть Сын Божий.

35 На другой день опять стоял Иоанн и два из учеников его.

36 И, увидев идущего Иисуса, говорит: се Агнец Божий.

37 А оба ученика услышав от него сии слова, последовали за Иисусом.

38 Обратившись же и увидев их следующих, Иисус говорит им: что вам надоб-

<p>сказали Ему: Равви, - что значит: учитель, - где живешь?</p> <p>39 Говорит им: пойдите и увидите. Они пошли и увидели, где Он живет; и пробыли у Него день тот. Было около десятого часа.</p> <p>40 Один из двух, слышавших от Иоанна об Иисусе и последовавших за Ним, был Андрей, брат Симона Петра.</p> <p>41 Он первый находит брата своего Симона и говорит ему: мы нашли Мессию, что значит: Христос;</p> <p>42 и привел его к Иисусу. Иисус же, взглянув на него, сказал: ты - Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит: камень (Петр).</p> <p>43 На другой день Иисус восхотел идти в Галилею, и находит Филиппа и говорит ему: иди за Мною.</p> <p>44 Филипп же был из Вифсаиды, из одного города с Андреем и Петром.</p> <p>45 Филипп находит Нафанаила и говорит ему: мы нашли Того, о Котором писали Моисей в законе и пророки, Иисуса, сына Иосифова, из Назарета.</p> <p>46 Но Нафанаил сказал ему:</p>	<p>но? А они сказали Ему: Равви, - что значит по истолкованию: учитель, - где живешь?</p> <p>39 Говорит им: идите и увидите. Они пришли и увидели, где Он живет; и пробыли у Него день тот. Было около десятого часа.</p> <p>40 Один из двух, слышавших от Иоанна об Иисусе и последовавших за Ним, был Андрей, брат Симона Петра.</p> <p>41 Он первый находит брата своего Симона и говорит ему: мы нашли Мессию, что значит: Христос;</p> <p>42 и привел его к Иисусу. Взглянув на него, Иисус сказал: ты - Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит: Петр* .</p> <p>43 На другой день Иисус восхотел идти в Галилею, и находит Филиппа и говорит ему: следуй за Мною.</p> <p>44 Филипп же был из Вифсаиды, из одного города с Андреем и Петром.</p> <p>45 Филипп находит Нафанаила и говорит ему: мы нашли Того, о Котором писали Моисей в законе и пророки, Иисуса, сына Иосифова, из Назарета.</p> <p>46 А Нафанаил сказал ему:</p>
--	--

* с греческого: камень

из Назарета может ли быть что доброе? Филипп говорит ему: пойди и посмотри.

47 Иисус, увидев идущего к Нему Нафанаила, говорит о нем: вот подлинно Израильтянин, в котором нет лукавства.

48 Нафанаил говорит Ему: почему Ты знаешь меня? Иисус сказал ему в ответ: прежде нежели позвал тебя Филипп, когда ты был под смоковницею, Я видел тебя.

49 Нафанаил отвечал Ему: Равви! Ты Сын Божий, Ты Царь Израилев.

50 Иисус сказал ему в ответ: ты веришь, потому что Я тебе сказал: Я видел тебя под смоковницею; увидишь больше сего.

51 И говорит ему: истинно, истинно говорю вам: отныне будете видеть небо отверстым и Ангелов Божиих восходящих и нисходящих к Сыну Человеческому.

Глава 2

1 На третий день был брак в Кане Галилейской, и Матерь Иисуса была там.

2 Был также зван Иисус и ученики Его на брак.

3 И как недоставало вина, то Матерь Иисуса говорит

из Назарета может ли быть что доброе? Филипп говорит ему: иди и посмотри.

47 Иисус, увидев идущего к Нему Нафанаила, говорит о нем: вот истинно Израильтянин, в котором нет лукавства.

48 Нафанаил говорит Ему: почему Ты знаешь меня? Иисус сказал ему в ответ: прежде нежели позвал тебя Филипп, Я видел тебя, когда ты был под смоковницею.

49 Нафанаил отвечал Ему: Учитель! Ты Сын Божий, Ты Царь Израилев.

50 Иисус сказал ему в ответ: ты веришь, потому что Я тебе сказал, что я видел тебя под смоковницею; увидишь больше сего.

51 И говорит ему: истинно, истинно говорю вам: отныне будете видеть небо отверстым и Ангелов Божиих восходящих и нисходящих к Сыну Человеческому.

Глава 2

1 На третий день был брак в Кане Галилейской, и Матерь Иисуса была там.

2 На брак был позван также и Иисус и ученики Его.

3 И поелику не доставало вина, Матерь Иисуса гово-

Ему: вина нет у них.

4 Иисус говорит Ей: что Мне и Тебе, Жено? еще не пришел час Мой.

5 Матерь Его сказала служителям: что скажет Он вам, то сделайте.

6 Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших по обычаю очищения Иудейского, вмещавших по две или по три меры.

7 Иисус говорит им: наполните сосуды водою. И наполнили их до верха.

8 И говорит им: теперь почерпните и несите к распорядителю пира. И понесли.

9 Когда же распорядитель отведal воды, сделавшейся вином, - а он не знал, откуда это вино, знали только служители, почерпавшие воду, - тогда распорядитель зовет жениха

10 и говорит ему: всякий человек подает сперва хорошее вино, а когда напьются, тогда худшее; а ты хорошее вино сберег доселе.

11 Так положил Иисус начало чудесам в Кане Галилейской и явил славу Свою; и уверовали в Него ученики Его.

12 После сего пришел Он в Капернаум, Сам и Матерь

рит Ему: вина нет у них.

4 А Иисус говорит Ей: что Мне и Тебе, Жено? еще не пришел час Мой.

5 Матерь Его говорит служителям: что скажет Он вам, сделайте.

6 Было же тут шесть каменных сосудов для воды, стоявших для очищения, обычного у Иудеев, вмещавших по две или по три меры.

7 Иисус говорит им: наполните сосуды водою. И наполнили их до верха.

8 И говорит им: теперь черпайте и несите к распорядителю пира. И они принесли.

9 Когда же распорядитель отведal воды, сделавшейся вином, и поелику он не знал, откуда оно (знали только служители, почерпнувшие воду); - распорядитель зовет жениха

10 и говорит ему: всякий человек сперва подает хорошее вино и, когда напьются, худшее; а ты хорошее вино сберег доселе.

11 Так положил Иисус начало чудесам в Кане Галилейской и явил славу Свою; и уверовали в Него ученики Его.

12 После сего пришел Он в Капернаум, Сам и Матерь

<p>Его, и братья его, и ученики Его; и там пробыли немного дней.</p>	<p>Его, и братья его, и ученики Его; и там пробыли немного дней.</p>
<p>13 Приближалась Пасха Иудейская, и Иисус пришел в Иерусалим</p>	<p>13 Приблизилась пасха Иудейская, и Иисус пришел в Иерусалим.</p>
<p>14 и нашел, что в храме продавали волов, овец и голубей, и сидели меновщики денег.</p>	<p>14 И нашел в храме продавцов волов, овец и голубей и сидевших меновщиков денег.</p>
<p>15 И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, также и овец и волов; и деньги у меновщиков рассыпал, а столы их опрокинул.</p>	<p>15 И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, и овец и волов; а у меновщиков рассыпал деньги, и столы опрокинул;</p>
<p>16 И сказал продающим голубей: возьмите это отсюда и дома Отца Моего не делайте домом торговли.</p>	<p>16 И сказал продающим голубей: возьмите это отсюда и дома Отца Моего не делайте домом торговли*.</p>
<p>17 При сем ученики Его вспомнили, что написано: ревность по доме Твоем снедает Меня.</p>	<p>17 При сем ученики Его вспомнили, что написано: ревность по доме Твоем снедает Меня.</p>
<p>18 На это Иудеи сказали: каким знамением докажешь Ты нам, что имеешь власть так поступать?</p>	<p>18 Иудеи на это сказали: каким знамением докажешь нам, что имеешь власть так поступать?</p>
<p>19 Иисус сказал им в ответ: разрушьте храм сей, и Я в три дня воздвигну его.</p>	<p>19 Иисус сказал им в ответ: разрушьте храм сей, и Я в три дня воздвигну его.</p>
<p>20 На это сказали Иудеи: сей храм строился сорок шесть лет, и Ты в три дня воздвигнешь его?</p>	<p>20 Иудеи же сказали: сорок шесть лет строился храм сей, и Ты в три дня воздвигнешь его?</p>
<p>21 А Он говорил о храме тела Своего.</p>	<p>21 А Он говорил о храме тела Своего.</p>

* вариант: Дома Отца Моего не делайте домом торговца.

22 Когда же воскрес Он из мертвых, то ученики Его вспомнили, что Он говорил это, и поверили Писанию и слову, которое сказал Иисус.

23 И когда Он был в Иерусалиме на празднике Пасхи, то многие, видя чудеса, которые Он творил, уверовали во имя Его.

24 Но Сам Иисус не вверял Себя им, потому что знал всех

25 и не имел нужды, чтобы кто засвидетельствовал о человеке, ибо Сам знал, что в человеке.

22 Когда же Он воскрес из мертвых, ученики Его вспомнили, что Он говорил это, и поверили Писанию и слову, которое сказал Иисус.

23 И когда Он был в Иерусалиме на празднике пасхи, то многие, видя знамения, которые Он творил, уверовали во имя Его.

24 Но Сам Иисус не вверял Себя им, поелику знал всех

25 и не имел нужды, чтобы кто засвидетельствовал о человеке, ибо Сам знал, что было в человеке.